

Filološki fakultet / Prevodilaštvo / SAVREMENI RUSKI JEZIK VI

Naziv predmeta:	SAVREMENI RUSKI JEZIK VI			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
2298				
Studijski programi za koje se organizuje	Prevodilaštvo			
Uslovljenost drugim predmetima	Nema			
Ciljevi izučavanja predmeta	Pregled gramatike ruskog jezika i savladavanje vokabulara iz oblasti obuhvaćenih programom za Savremeni ruski jezik 6. Ovladavanje principima usmene i pismene komunikacije na visokom nivou. Uvježbavanje prevodnih postupaka od nivoa rečenice do teksta; prevođenje rečeničnih obrazaca; prevođenje fraza i ostalih leksičkih i drugih cjelina. Ovladavanje principima prevođenja (gramatičko-leksički, sintaksički i pragmatiko-diskursni aspekt).			
Ishodi učenja	Nakon što položi ovaj ispit, student će moći da: - primijeni stečene jezičke kompetencije na sintaktičkom, leksičkom, pragmatičkom i diskursnom nivou u usmenom i pismenom izražavanju, - pravilno primjenjuje odgovarajuće gramatičke i leksičke jedinice s obzirom na različite registre, žanrove i stilove ruskog i crnogorskog jezika, - demonstrira sposobnost predviđanja leksičkih i gramatičkih struktura koje bi mogle predstavljati probleme u prevodilačkoj praksi, - primjenjuje primjerene strategije, tehnike i metode za prevođenje određenih registara, stilova i žanrova, koristi sva dostupna pomagala i izvore u postupku prevođenja, i prevodi srednje složene autentične tekstove sa i na ruski jezik, - demonstrira svijest o prevođenju kao interkulturalnoj komunikaciji i o potrebi da se originalni tekst prenese u potpunosti i pravilno, poštujući jezičke i kulturne barijere.			
Ime i prezime nastavnika i saradnika				
Metod nastave i savladanja gradiva	Kratki uvod u odgovarajuće jezičke sadržaje uz maksimalno učešće studenata u raznim vrstama vježbi – pismene i usmene vježbe u parovima, grupama, kroz prezentacije, diskusije i sl.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.	Типы односоставных предложений			
I nedjelja, vježbe	Машины, которые нас выбирают – письменная речь. Устная речь. Automobili – prevod teksta iz automobilske industrije.			
II nedjelja, pred.	Типы односоставных предложений			
II nedjelja, vježbe	Машины, которые нас выбирают – аудирование, монолог, диалог. Automobili – prevod književnog teksta.			
III nedjelja, pred.	Нечленимые предложения, неполные эллиптические предложения, предложения с однородными членами			
III nedjelja, vježbe	Как стать космонавтом – письменная речь. Устная речь. Kosmos, kosmonauti – prevod teksta iz naučne oblasti – Ciolkovski.			
IV nedjelja, pred.	Нечленимые предложения, неполные эллиптические предложения, предложения с однородными членами, с обособленными членами			
IV nedjelja, vježbe	Как стать космонавтом – аудирование, монолог, диалог. Kosmos, kosmonauti – prevod novinskog teksta			
V nedjelja, pred.	Вводные слова и предложения, вставные конструкции, обращение			
V nedjelja, vježbe	Проблемы молодёжи в современной России – аудирование, монолог, диалог. Prevod novinskog teksta			
VI nedjelja, pred.	Средства выражения отношений между частями сложного предложения			
VI nedjelja, vježbe	Что написано пером. Сегодняшний день российской литературы - письменная речь. Устная речь. Prevod književnog teksta.			
VII nedjelja, pred.	Kolokvijum			
VII nedjelja, vježbe	Kolokvijum			
VIII nedjelja, pred.	Сложносочиненное предложение			
VIII nedjelja, vježbe	Непрезентабельная харизма – Письменная речь. Устная речь. Formula uspjeha – tekst iz oblasti psihologije.			

IX nedjelja, pred.	Сложносочиненное предложение, сложноподчиненное предложение					
IX nedjelja, vježbe	Непрезентабельная харизма – аудирование, монолог, диалог. Formula uspjeha – novinski članak.					
X nedjelja, pred.	Сложные синтаксические конструкции					
X nedjelja, vježbe	Экстремальные ситуации: терроризм – Письменная речь. Устная речь. Terorizam – prevod stručnog teksta, analiza – terorizam u svijetu.					
XI nedjelja, pred.	Popravni kolokvijum					
XI nedjelja, vježbe	Popravni kolokvijum					
XII nedjelja, pred.	Прямая и косвенная речь, пунктуация					
XII nedjelja, vježbe	Экстремальные ситуации – аудирование, монолог, диалог. Terorizam – novinski članak.					
XIII nedjelja, pred.	Научный стиль, газетно-публицистический стиль					
XIII nedjelja, vježbe	Экология: поиск решения экологических проблем – Письменная речь. Устная речь. Ekologija – tekst iz oblasti ekologije.					
XIV nedjelja, pred.	Научный стиль, газетно-публицистический стиль					
XIV nedjelja, vježbe	Экология: поиск решения экологических проблем – аудирование, монолог, диалог. Ekologija – novinski članak.					
XV nedjelja, pred.	Priprema za završni ispit					
XV nedjelja, vježbe	Priprema za završni ispit					
Opterećenje studenta	10 sati 40 minuta					
Nedjeljno			U toku semestra			
kredita x 40/30=0 sati i 0 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 0 vježbi 0 sat(a) i 0 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 0 sati i 0 minuta x 16 =0 sati i 0 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 0 sati i 0 minuta x 2 =0 sati i 0 minuta Ukupno opterećenje za predmet: x 30=0 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 0 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 0 sati i 0 minuta (nastava), 0 sati i 0 minuta (priprema), 0 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Prisustvo, izrada domaćih zadataka, aktivno učešće na časovima, samostalna obrada lektire.			
Konsultacije						
Literatura			Izbor tekstova obrađenih na časovima prevoda. Obavezna lektira za samostalnu obradu: Сборники рассказов: Михаил Веллер «Легенды Невского проспекта», Людмила Улицкая «Люди нашего царя». А. Родимкина, Н. Ландсман, Россия: день сегодняшний, Златоуст, С-Пб, 2005; О. А. Ускова, Л. Б. Трушина, Элитный персонал. Русский язык, М., 2002. «В мире новостей» 1 часть, Л.И.Москвитина, «Окно в Россию» 2 часть, Л. Скороходов, «Россия день за днём» 2 часть, А. Родимкина, «Поговорим о себе» О. Чагина, «Новости из России»			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			20% ocjene Gramatika i leksika, 20% ocjene Konverzacija i pisanje, 20% ocjene Prevod na ruski jezik, 20% ocjene Prevod sa ruskog jezika, 20% ocjene Usmeni ispit (lektira za samostalnu obradu). Svaki dio ispita mora biti položen.			
Posebne naznake za predmet			Nastava se izvodi na ruskom jeziku.			
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena